

Instructions for installation and operation

english

Instrucciones de instalación y de servicio

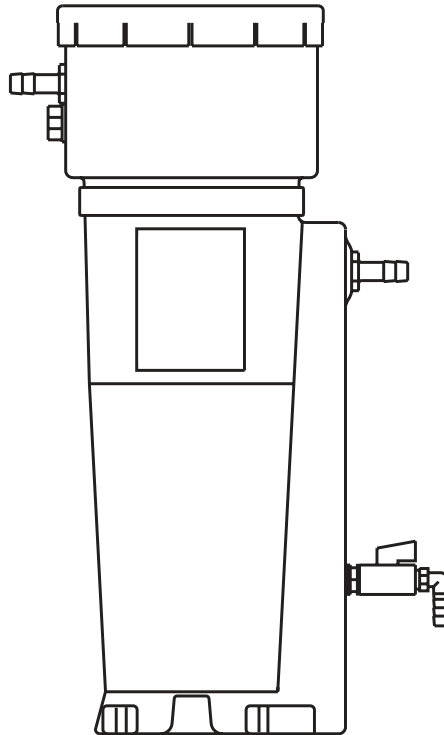
español

Instructions de montage et de service

français

Instruções de instalação e de serviço

português



ÖWAMAT® 1

Dear Customer,

Thank you for deciding in favour of the Oil Water Separator ÖWAMAT. Please read the present instructions carefully before installing your ÖWAMAT unit and putting it into service. The perfect functioning of the Oil Water Separator ÖWAMAT - and thus reliable condensate treatment - can only be guaranteed if the recommendations and conditions stated here are adhered to.

Muy estimado cliente

Muchas gracias por decidirse a adquirir el sistema ÖWAMAT para separación de aceite y agua. Por favor, antes de proceder a montar y poner en funcionamiento el equipo, lea cuidadosamente las instrucciones de montaje y uso, y siga nuestras indicaciones. Sólo si se observan estrictamente estas prescripciones e instrucciones, se garantizará un perfecto funcionamiento del equipo y el tratamiento eficaz del condensado.

Cher client,

Vous venez d'acquérir un séparateur huile-eau ÖWAMAT et nous vous en félicitons. Nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant le montage et la mise en service de l'ÖWAMAT et de suivre nos conseils. Car, seul le respect scrupuleux des prescriptions et consignes données peut garantir le parfait fonctionnement de l'ÖWAMAT et une séparation huile-eau fiable des condensats.

Estimado cliente,

muito obrigado por ter escolhido o sistema de separação de óleo e água ÖWAMAT. Por favor, leia atentamente estas instruções de instalação e serviço, antes de montar e colocar em funcionamento o ÖWAMAT, e siga as nossas indicações. Para garantir uma perfeita função do ÖWAMAT e, por conseguinte, uma preparação segura do condensado, é imprescindível respeitar fielmente os regulamentos e instruções descritos.

Technical Data • Datos técnicos
Caracteristiques Techniques • Dados técnicos



allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

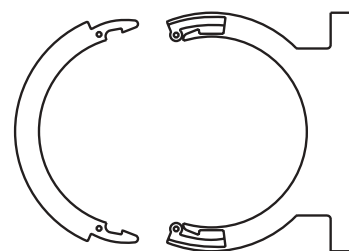
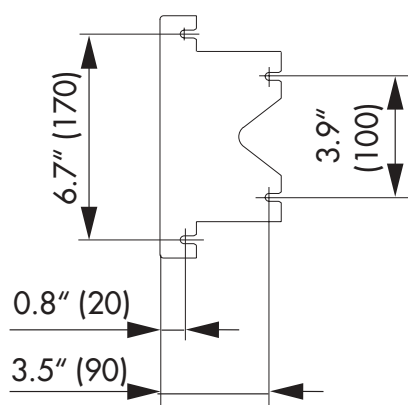
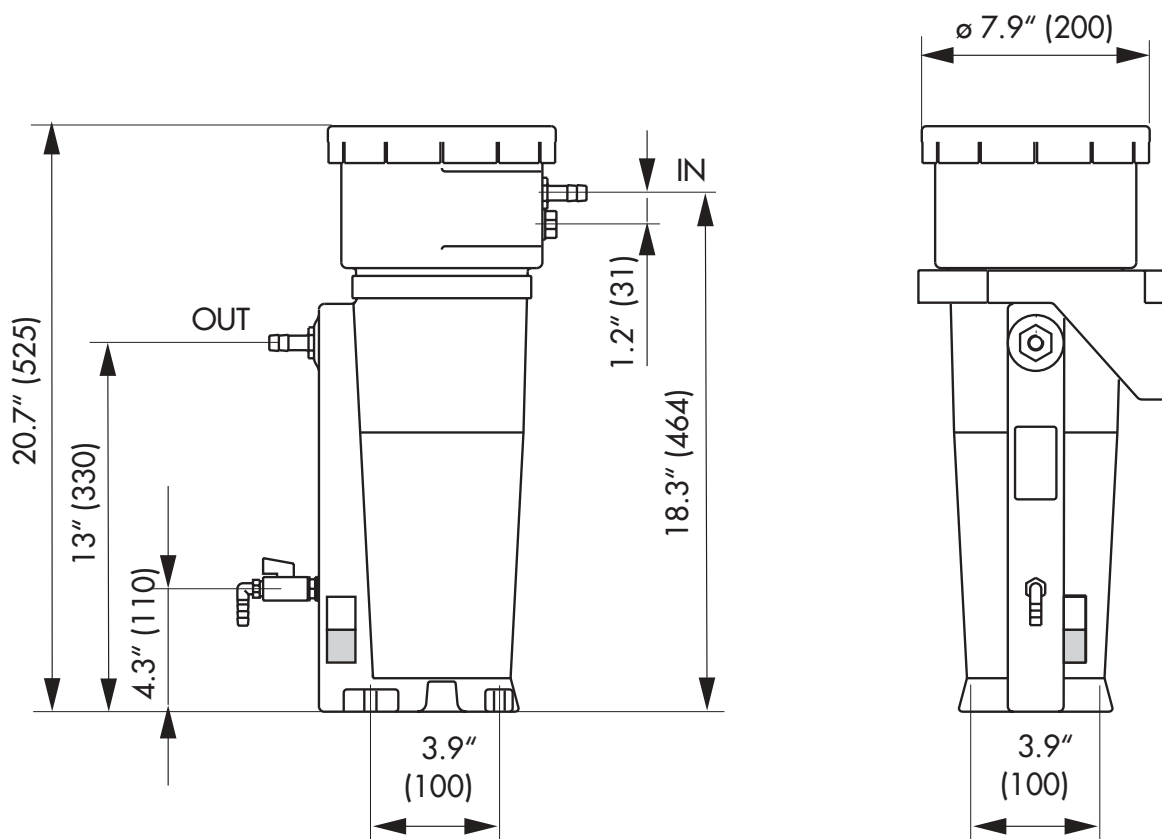
Zulassungs-Nummer Z-54.5-110

min/max temperature Temperatura min/max Température min/max Temperatura mín/máx	33...140 °F +1...+60 °C
Condensate feed (hose) Entrada condensado Entrée de condensat(flexible) Entrada de condensado	½" G½ (di=10 mm)
Water outlet (hose) Salida de agua Sortie d'eau (flexible) Escoamento de água	½" G½ (di=10 mm)
Weight empty Peso en vacío Poids á vide Peso sem carga	approx. 9 lsb ca. 4 kg

Container capacity Recipiente - capacidad Capacité du réservoir Capacidade do recipiente	Gallons litros Litres Litros	2,6 10
Filling volume Recipiente - capacidad de llenado Volume de réservoir Volume de enchimento d recipiente	Gallons litros Litres Litros	1,1 4,3
ÖWAMAT 1	order reference Referencia No. de comm. N.º de encom.	KT01 000 00

Oleophilic prefilter Prefiltro oleófilo Préfiltre oleophil Filtro de entrada oleófilo	Gallons litros Litres Litros	0,5 2
Adsorption filter Filtro de adsorción Filtre d'adsorption Filtro adsorbente	Gallons litros Litres Litros	0,8 3
Filter set Kits de filtro Set de filtre Conjunto de filtro	order reference Referencia No. de comm. N.º de encom.	XVKT02AF1

Technical Data • Datos técnicos
Caracteristiques Techniques • Datos técnicos



Technical Data • Datos técnicos
Caracteristiques Techniques • Dados técnicos

Compressor performance / Potencia de compresor
Puissance des compresseurs / Potência do compressor
[scfm]

NOTE! Increase capacities by 30 % if condensate from dryers and filters is not being collected!	Screw compressors Compresor helicoidal Compresseurs á vis Compressor de parafusos			Piston compress., 1- and 2-stage Compresor de émbolo de 1 o 2 escalones Compre. á pistons, 1- et 2-étages Compressor de émbolo de uma ou duas vias	
	Mineral oil Turbine oil (additive free)	Diesters PAO	Polyglycol *)	Mineral oil Turbine oil (additive free)	Synthetic oil *)
ÖWAMAT 1	55	40	20 - 35	39	10 - 39
ÖWAMAT 2	120	100	44 - 78	85	20 - 85
ÖWAMAT 4	350	300	125 - 230	245	60 - 245
ÖWAMAT 5R	775	665	280 - 515	550	140 - 550
ÖWAMAT 6	1200	950	440 - 790	840	210 - 840
ÖWAMAT 8	3600	2850	1300 - 2375	2500	625 - 2500

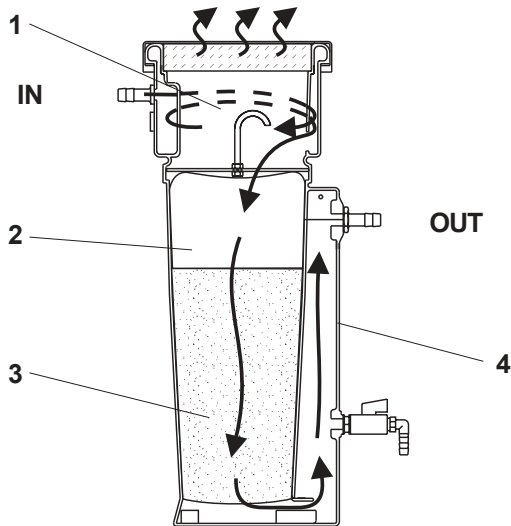
*) Some compressors have high carryover of lubricant. Ask for free **BEKOCHECK**.

Additives in lubricants can cause stable emulsions. Drip lubricant piston compressors and high pressure compressors can cause stable emulsions. Send **BEKO** an 8 oz sample of condensate for a free **BEKOCHECK**. Our experienced planning team will send you a **BEKO GUARANTEED SELECTION** for legal discharge of treated condensate.

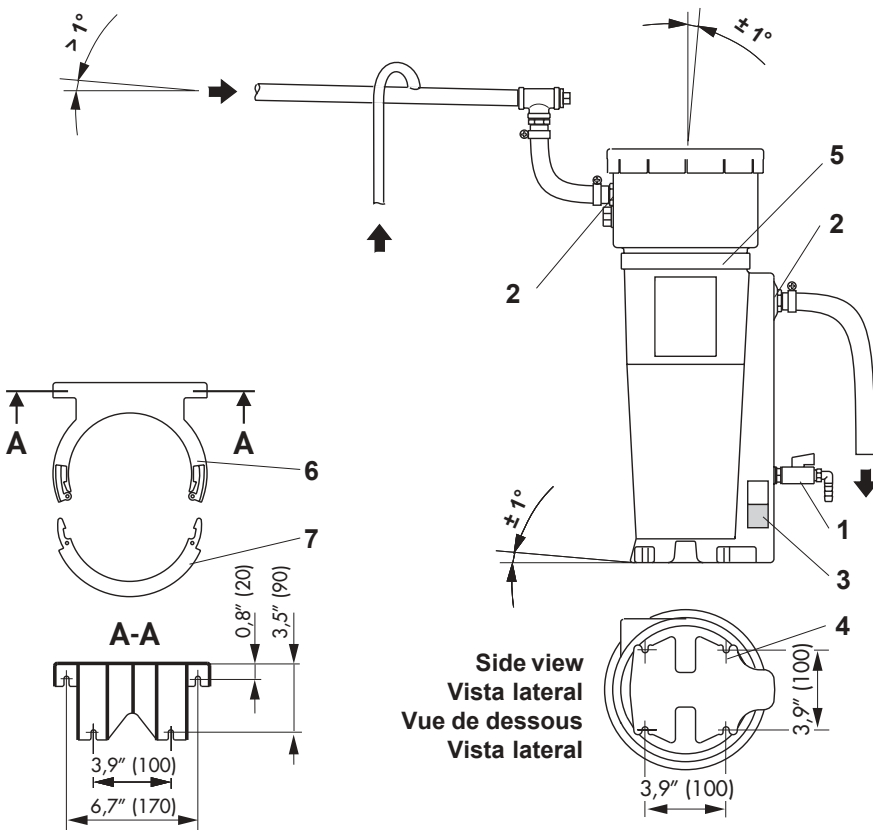
Important notes	Nota importante	Consignes importantes	Indicações importantes
<p>1. Only use the ÖWAMAT unit for the separation of demulsifiable compressor condensates. Otherwise the manufacturer's guarantee will no longer be valid.</p> <p>2. Only use compressor oils according to the classification in the performance table (page 2)!</p> <p>3. In the event of damage to the ÖWAMAT unit, condensate must not be allowed to get into the public sewer system.</p> <p>4. Do not install the ÖWAMAT in areas where there is a danger of frost.</p> <p>5. The clean water being discharged must be checked regularly. If the water shows the cloudiness of the reference jar, the filter unit must be replaced.</p> <p>6. The operator must check the state.</p> <p>7. Only use original filters for replacement, otherwise the guarantee will no longer be valid.</p> <p>8. If condensate is discharged manually or by means of time-controlled solenoid valves, there is a risk of overloading or emulsification.</p> <p>9. The container must be regularly checked to ensure that there is no leakage.</p> <p>10. PLEASE NOTE: The local regulations for operation of the oil-water separator and indirect clean-water discharge may be different from the ones referred to here. Please check with the environmental authority for your area.</p>	<p>1. ÖWAMAT se debe usar sólo para la separación de condensados de compresores que se puedan desemulsionar. De lo contrario, no existirá garantía de parte del fabricante.</p> <p>2. Usar sólo los aceites para compresor que cumplan los criterios de clasificación de la tabla de capacidades (pág. 2)</p> <p>3. Si el ÖWAMAT llegara a dañarse, se deberá evitar que el condensado que se escape llegue a los canales públicos del alcantarillado.</p> <p>4. El ÖWAMAT no se debe instalar en zonas expuestas a heladas o congelamiento.</p> <p>5. Controlar regularmente el agua depurada que sale. Si la turbiedad alcanza el nivel de referencia, se deberá cambiar la unidad filtrante.</p> <p>6. La revisión del estado de los filtros.</p> <p>7. Se deben utilizar únicamente filtros originales de recambio, de lo contrario, no será válida la garantía.</p> <p>8. La evacuación manual de los condensados, o mediante electroválvulas temporizadas, puede causar la sobrecarga del equipo o la formación de emulsiones.</p> <p>9. Verificar con regularidad la impermeabilidad del depósito.</p> <p>10. ¡ATENCIÓN! La reglamentación local para la operación del equipo y para la descarga indirecta del agua limpia de salida puede discrepar de las indicaciones de estas instrucciones. Comuníquese con las autoridades ambientales locales pertinentes.</p>	<p>1. N'utiliser l'ÖWAMAT que pour la séparation de condensats de compresseurs désémulsifiables. Dans le cas contraire, la garantie du constructeur n'est pas valable.</p> <p>2. N'utiliser que des huiles pour compresseurs conformes aux classifications du tableau de la puissance installée des compresseurs (Page 2)!</p> <p>3. En cas d'endommagement de l'ÖWAMAT, le condensat s'en échappant ne doit pas s'écouler dans les égouts publics.</p> <p>4. Ne pas installer l'ÖWAMAT dans des endroits présentant un risque de gel.</p> <p>5. Contrôler régulièrement l'eau traitée évacuée. Si le degré de turbidité de référence est atteint, remplacer l'unité de filtre.</p> <p>6. La vérification de l'état du filtre.</p> <p>7. N'utiliser que des filtres de rechange d'origine. Sinon la garantie n'est plus valable.</p> <p>8. La purge du condensat réalisée manuellement ou à l'aide d'électrovannes temporisées peut entraîner une surcharge de l'appareil ou une formation d'émulsion.</p> <p>9. Vérifier régulièrement l'étanchéité du réservoir.</p> <p>10. ATTENTION! La réglementation locale relative au rejet indirect de l'eau traitée évacuée peut diverger des indications données dans cette notice. Adressez-vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement.</p>	<p>1. Utilizar o ÖWAMAT apenas para a separação de condensados de compressor desémulsificáveis. Caso contrário, a garantia do fabricante perderá a sua validade.</p> <p>2. Utilizar apenas óleos de compressor que correspondam às classificações referidas na tabela de capacidades (página 2).</p> <p>3. No caso de danificação do ÖWAMAT, o condensado transbordante não deverá escoar para dentro da rede de esgotos pública.</p> <p>4. Não instalar o ÖWAMAT em áreas sujeitas a perigo de geada.</p> <p>5. Controlar regularmente a água pura escoante. Substituir a unidade de filtros, quando se atingir o grau de turvação de referência.</p> <p>6. A verificação do estado do filtro.</p> <p>7. Utilizar apenas filtros de substituição originais. Caso contrário, a garantia perderá a sua validade.</p> <p>8. A drenagem de condensado feita manualmente ou por meio de válvulas magnéticas comandadas por temporizador poderá provocar uma sobrecarga do aparelho ou a formação de emulsão.</p> <p>9. Verificar regularmente a estanqueidade dos recipientes.</p> <p>10. ATENÇÃO! A regulamentação local relativa ao funcionamento do aparelho e à introdução indirecta da água de escoamento pura poderá divergir das indicações aqui referidas.</p> <p>É favor dirigir-se aos seus serviços de protecção ao meio ambiente competentes.</p>

Function • Funcionamiento
Functionnement • Funcionamento

english



The oil-contaminated condensate can be discharged under pressure into the ÖWAMAT oil-water separator. The overpressure is reduced in the pressure-relief chamber (1) without creating turbulence in the separation container. The calmed condensate flows into the filter stage where it passes slowly through the 2-stage filter unit. Free oils and entrained dirt particles are adsorbed in the oleophilic prefilter (2). After this preliminary cleaning of the condensate, the residual mineral hydrocarbons (mineral hydrocarbons are removed in the activated carbon stage (3). The clean water is discharged through a riser (4).



INSTALLATION

Screw sampling cock (1) and hose connectors (2) for inlet and outlet are in tightly. Attach test device (3). See enclosed assembly drawing!

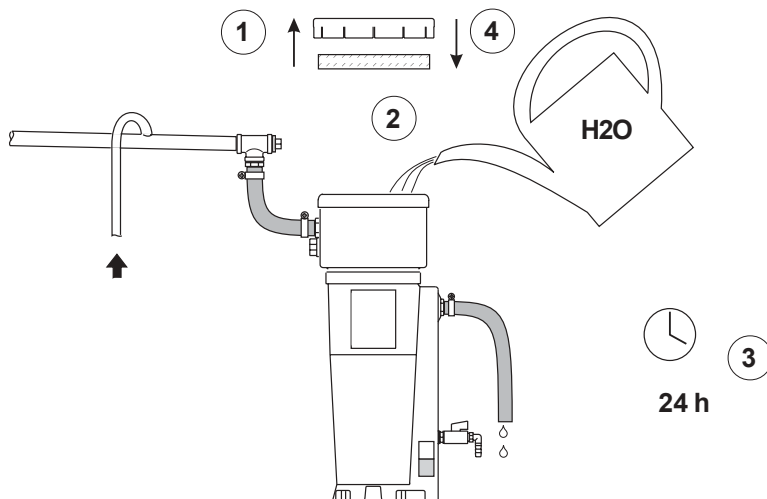
Floor mounting

Use elongated holes of the 4 mounting (4) feet. Screws and dowels supplied with unit. Install the ÖWAMAT unit true to plumb line ($\pm 1^\circ$).

Wall mounting

Fix mounting brackets (6) perpendicularly on the wall. Push in ÖWAMAT with mounting area (5) and lock home clamp (7).

Lay condensate feed line(s) along the wall with a downward slope. Lay water discharge line with a continuous downward slope to the wastewater discharge point. Install siphon to avoid disagreeable smells. The installation area must be such that **untreated** condensate cannot get into the public sewer system.



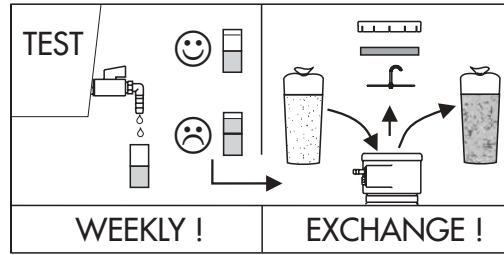
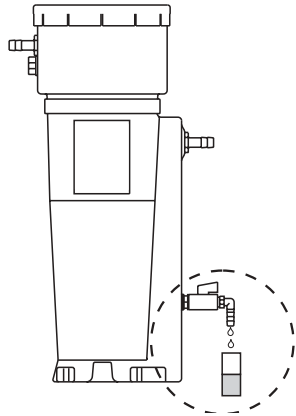
PUTTING INTO OPERATION

1. Remove cap and aerosol filter mat.
2. Fill fresh water into ÖWAMAT unit until water comes out of the outlet.
3. Wait for 24 hours, top up with water if required.
4. Put back cap and aerosol filter mat.

The ÖWAMAT oil-water separator is now ready for operation.

The outflowing water may initially look black (carbon dust).

español	français	português
<p>El condensado oleoso se puede alimentar a presión en el ÖWAMAT. La sobrepresión se compensa en la cámara de descarga (1) de presiones, sin que se produzcan turbulencias en el recipiente de separación. El condensado reposado llega a la etapa de filtración y circula lentamente a través de la unidad de filtración de dos niveles. El aceite libre y las partículas de suciedad que hayan entrado son adsorbidas por un filtro oleófilo previo (2). En el nivel siguiente de carbón activado, el condensado pretratado se libera de los hidrocarburos minerales residuales. El agua tratada sale a través de un canal ascendente (4).</p>	<p>Le condensat huileux peut être amené sous pression à l'ÖWAMAT. La décompression s'effectue dans la chambre de détente (1), évitant ainsi toute turbulence dans le réservoir séparateur. Le condensat stabilisé arrive dans l'étage de filtration et traverse lentement l'unité de filtre à 2 étages. Les huiles libres et les particules d'impuretés véhiculées sont adsorbées dans un préfiltre oléophile (2). Dans l'étage placé immédiatement après le préfiltre et contenant du charbon actif (3), le condensat prénettoyé est débarrassé des hydrocarbures résiduels. L'eau propre s'écoule via un canal montant (4).</p>	<p>O condensado oleoso pode ser introduzido no ÖWAMAT, sob pressão. O excesso de pressão é eliminado na câmara de alívio de pressão (1), sem que ocorram turbulências no recipiente de separação. O condensado acalmado alcança o estágio do filtro e percorre lentamente a unidade do filtro de dois estágios. O óleo livre e as impurezas nele contidas são adsorvidos num filtro de entrada oleófilo (2). No estágio de carvão activo (3) que se lhe segue, libertam-se do condensado previamente purificado os hidrocarbonetos de óleo mineral residuais. A água limpa escorre por um canal ascendente (4).</p>
<p>INSTALACIÓN Atornillar el grifo para toma de muestras y las boquillas para tubería flexible (2) para la entrada y la salida del fluido, y colgar el tubo para muestras. ¡Observar la hoja de montaje incluida en el suministro! Montaje sobre el piso Utilizar los orificios oblongos de los 4 pies de fijación (4). Con el equipo se han incluido los tacos y los tornillos. Montar el ÖWAMAT perpendicularmente ($\pm 1^\circ$). Montaje en la pared Montar perpendicularmente ($\pm 1^\circ$) en la pared el ángulo de soporte (6). Enganchar la superficie de montaje del ÖWAMAT y encajar el gancho de cierre (7). Colocar la tubería de alimentación del condensado por encima del ÖWAMAT con un desnivel constante. Montar la tubería de descarga del agua, con un desnivel constante y, de ser posible, con un sifón. La zona de montaje del ÖWAMAT debe estar ubicada de tal forma, que si se presentan fugas de condensado sin tratar, éstas no puedan llegar al alcantarillado público.</p>	<p>INSTALLATION Visser le robinet de prélèvement (1) et les douilles pour flexible (2) pour les conduites d'arrivée et d'évacuation et accrocher le tube de prélèvement (3). Respecter les indications mentionnées sur la notice de montage jointe au matériel livré. Montage au sol Utiliser les trous oblongs des 4 pieds de fixation (4). Les vis et chevilles sont fournies. Monter l'ÖWAMAT en le mettant de niveau ($\pm 1^\circ$). Fixation au mur Fixer l'étrier de maintien (6) au mur en les mettant de niveau ($\pm 1^\circ$). Accrocher l'ÖWAMAT en se servant des surfaces de fixation (5) et encliqueter l'étrier de fixation (7). Poser avec une pente continue les conduites d'amenée de condensat au-dessus du niveau supérieur de l'ÖWAMAT. Poser la conduite d'écoulement d'eau avec une pente continue et installer si possible un siphon. La zone d'installation doit être conçue de manière à ce que le condensat non traité ne puisse parvenir dans les égouts publics.</p>	<p>INSTALAÇÃO Aparafusar a torneira de ensaio (1) e os conectores dos tubos flexíveis (2) para afluência e descarga e fixar os tubinhos de ensaio (3). Ter em atenção a folha de montagem inclusa! Montagem no chão Utilizar os furos oblongos dos 4 pés de fixação (4). Os parafusos e as buchas necessários acompanham o aparelho. Montar o ÖWAMAT na vertical ($\pm 1^\circ$). Montagem na parede Montar os ângulos de suporte (6) na parede, colocando-os na vertical ($\pm 1^\circ$). Encaixar o ÖWAMAT com a superfície de aceitação (5) e engatar o arco de fecho (7). Colocar a tubagem de afluência de condensado acima do ponto mais alto do ÖWAMAT, com uma inclinação contínua. Colocar a tubagem de escoamento de água com inclinação contínua e instalar, tanto quanto possível, um sifão. A área de montagem deverá ser concebida de forma a impossibilitar que o condensado não tratado escoe para dentro da rede de esgotos pública.</p>
<p>PUESTA EN MARCHA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Retirar la tapa y la lámina de los filtros de aerosoles. 2. Llene el ÖWAMAT con agua limpia, hasta que salga agua por el desagüe. 3. Esperar 24 horas, se da el caso, se debe llenar más agua. 4. Colocar la tapa y la lámina del filtro de aerosoles <p>ÖWAMAT está listo para funcionar En un principio, el agua que sale puede ser un poco oscura (polvo de carbón)</p>	<p>MISE EN SERVICE</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Retirer le couvercle et la cartouche filtrante retenant les aérosols. 2. Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire jusqu'à ce que de l'eau sorte par l'écoulement. 3. Attendre 24 h, le cas échéant rajouter de l'eau. 4. Remettre en place le couvercle et la cartouche filtrante retenant les aérosols. <p>L'ÖWAMAT est prêt à fonctionner. Au début, l'eau s'en écoulant peut être noire (poussière de charbon).</p>	<p>COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Retirar a cobertura e a esteira de filtro de aerossol. 2. Encher o ÖWAMAT com água fresca, até a água sair para fora do escoamento. 3. Aguardar 24 h e, caso necessário, proceder ao reenchimento. 4. Colocar a cobertura e a esteira de filtro de aerossol. <p>O ÖWAMAT está pronto para entrar funcionamento. Ao princípio, a água escoada poderá apresentar uma coloração preta (pó de carvão).</p>



FILTERCHECK

The quality of the discharged clean water must be checked every week.

For this purpose, a water sample should be taken at the sampling valve on the riser and compared (visual check) with the cloudiness of the reference jar.

If the sampled water is as cloudy as the reference liquid, or even cloudier, the filter unit will need to be replaced.

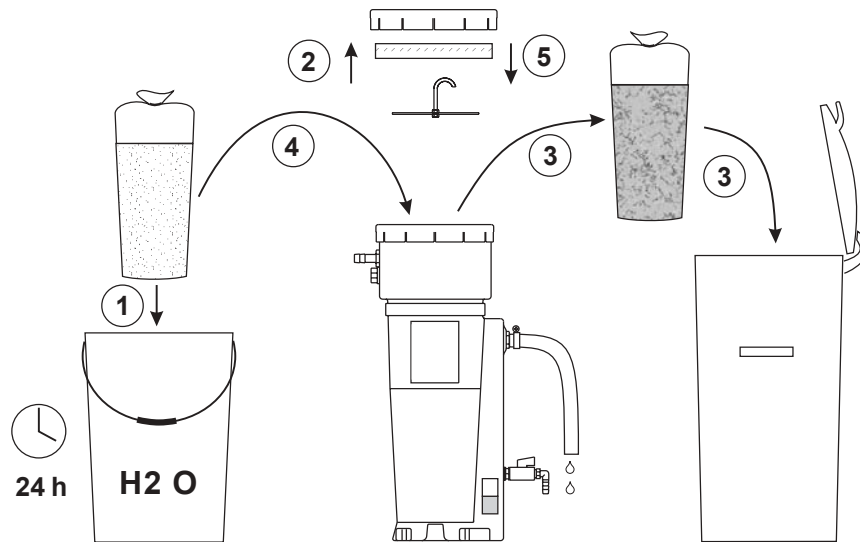
FILTERREPLACEMENT

Carry out steps ① - ⑤

Depending upon operational conditions, there may be up to 3 filter replacements necessary per year.

According to the „operator’s duty of care“ under the Water Resources Act, the operator must always keep an original replacement filter set in stock.

Spent filters must be properly disposed of.



MAINTENANCE

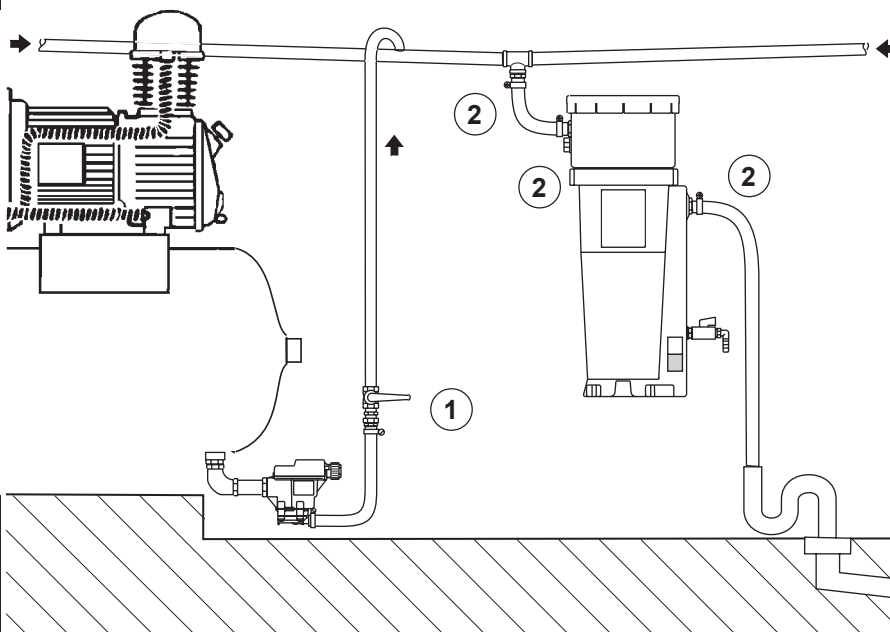
① Shut off all inlets before maintenance work. Where appropriate, switch off compressor.

② Hoses and hose connections must be inspected regularly

In the case of dirt accumulation, replace filter and thoroughly clean the unit with water (do not use detergents or rinsing agents). Recommended once a year!

Fill fresh water into the ÖWAMAT unit.

Spent filters must be properly disposed of.



español	français	português
<p>REVISIÓN DE LOS FILTROS</p> <p>Verificar una vez por semana la calidad del agua depurada que sale.</p> <p>A través del grifo para la toma de muestras ubicado en el canal ascendente, tomar una muestra con el tubito (1) destinado para este fin. Comparar visualmente con la turbiedad de referencia.</p> <p>Si la turbiedad de la muestra es igual o mayor que la de referencia, se deberá cambiar la unidad filtrante.</p>	<p>VÉRIFICATION DE L'ETAT DU FILTRE</p> <p>Vérifier une fois par semaine la qualité de l'eau traitée évacuée.</p> <p>Prélever par la vanne d'échantillonnage située sur le canal montant un échantillon dans le tube de prélèvement (1) et comparer visuellement la turbidité de l'échantillon avec celle du liquide de référence.</p> <p>Si la turbidité de l'échantillon prélevé est similaire ou plus intense, il faut remplacer l'unité de filtre.</p>	<p>CONTROLO DO FILTRO</p> <p>Verificar semanalmente a qualidade da água de escoamento pura.</p> <p>Recolher, através da válvula de recolha de amostras instalada no canal ascendente, uma amostra para o tubinho de ensaio (1) e compará-la visualmente com a turvação de referência.</p> <p>Caso a turvação seja igual ou superior à de referência, terá de se substituir a unidade de filtro.</p>
<p>CAMBIO DE FILTRO</p> <p>Efectuar los pasos ① a ⑤</p> <p>Dependiendo de las condiciones de operación, se pueden llegar a requerir hasta tres cambios de filtro por año.</p> <p>De acuerdo con la legislación vigente acerca de las obligaciones del usuario, se debe disponer siempre de un filtro de recambio original. .</p> <p>Los filtros usados se deben disponer de acuerdo con la legislación ambiental.</p>	<p>REPLACEMENT DU FILTRE</p> <p>Effectuer les opérations ① - ⑤</p> <p>Selon les conditions d'exploitation, il peut s'avérer nécessaire d'effectuer jusqu'à 3 remplacements de filtre par an.</p> <p>Les filtres usagés doivent être éliminés selon les prescriptions légales en vigueur.</p>	<p>SUBSTITUIÇÃO DO FILTRO</p> <p>Execução dos passos ① a ⑤</p> <p>Consoante as condições de serviço, poderá ser necessário substituir o filtro até 3 vezes por ano.</p> <p>Segundo os deveres de diligência do operador previstos pela lei, deverá guardar-se sempre um jogo original de filtros de substituição em stock.</p> <p>Proceder à eliminação dos filtros usados, de acordo com a regulamentação em vigor.</p>
<p>MANTENIMIENTO</p> <p>① Al efectuar trabajos de mantenimiento se debe cerrar la entrada de condensado. Si es necesario, se debe apagar el compresor.</p> <p>② Las tuberías flexibles y sus acoples y boquillas se deben revisar periódicamente.</p> <p>Si el equipo se ensucia, habrá que lavarlo muy bien con agua (¡nunca use detergente!) y cambiar el filtro. Se recomienda una vez al año.</p> <p>Llenar el ÖWAMAT con agua limpia.</p> <p>Los filtros usados se deben disponer de acuerdo con la legislación ambiental.</p>	<p>MAINTENANCE</p> <p>① Pour les opérations de maintenance, fermer les conduites d'amenée. Le cas échéant, arrêter le compresseur.</p> <p>② Vérifier régulièrement les flexibles et les raccords de flexibles.</p> <p>En cas d'encrassement de l'appareil, remplacer le filtre et rincer soigneusement l'appareil avec de l'eau (ne pas utiliser de produit de rinçage). Périodicité recommandée : annuelle !</p> <p>Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire.</p> <p>Les filtres usagés doivent être éliminés selon les prescriptions légales en vigueur.</p>	<p>MANUTENÇÃO</p> <p>① Antes de executar operações de manutenção, fechar os condutos de alimentação, desligando, caso necessário, o compressor.</p> <p>② Controlar regularmente os tubos flexíveis e as uniões dos tubos flexíveis.</p> <p>No caso de sujidade do aparelho, substituir o filtro e limpar o aparelho a fundo, com água. (Não utilizar detergente!) Recomendação: anualmente!</p> <p>Encher o ÖWAMAT com água fresca.</p> <p>Proceder à eliminação dos filtros usados, de acordo com a regulamentação em vigor.</p>

english	español	français	português
<p>Notes on ÖWAMAT functions and service life of filters</p> <p>The ÖWAMAT oil-water separator is not suitable for separating stable emulsions. If emulsifiable oils are used, the function of the device can no longer be guaranteed.</p> <p>The maximum capacity of the ÖWAMAT (installed compressor performance) depends on the type of compressor and on the grade of lubricating oil employed (see performance data page 2). If the manufacturer's recommendations are not followed, this can reduce the service life of the filters and affect the separating efficiency of the device. The better the demulsifying properties of the lube oil employed, the longer the service life of the filters.</p> <p>Poor compressor ventilation, high final compression temperatures, long oil-change intervals, time-controlled condensate drains, etc., are all factors that can shorten the service life of your filters.</p> <p>The values listed in the performance table should be understood as guide values only</p> <p>in view of the different lube compositions, the variety of available lube grades and compressor types, and the different operating conditions.</p> <p>Optimum condensate discharge is provided by our electronically level-controlled condensate drain BEKOMAT 21.</p>	<p>Indicaciones sobre el funcionamiento del ÖWAMAT y la duración del filtro</p> <p>El ÖWAMAT no es apropiado para la separación de emulsiones estables. Si se utilizan aceites emulsionables, no se garantizará el buen funcionamiento del separador de agua y aceite.</p> <p>La carga máxima del ÖWAMAT (capacidad instalada del compresor) depende del tipo de compresor y de la clase de aceite utilizado (ver los datos de capacidad en la página 2). Si no se observan las recomendaciones, la duración del filtro puede reducirse considerablemente, o la calidad de la separación no será suficiente.</p> <p>Cuanto mejores sean las características de desemulsibilidad del aceite usado, mayor será la vida útil del filtro.</p> <p>Un mala ventilación del compresor, temperaturas elevadas de compresión, períodos largos entre cambios de aceite, elementos de drenaje temporizados para el condensado, pueden acortar la vida del filtro.</p> <p>Debido a las diferencias en la composición de los aceites, a la gran variedad de los mismos y de los tipos de compresores, al igual que a las diversas condiciones de operación, los valores indicados en la tabla de capacidades se deben comprender sólo como valores de referencia.</p> <p>Para una descarga óptima del condensado, se debe emplear el purgador de condensado, con control electrónico de nivel, BEKOMAT 21.</p>	<p>Indications concernant le fonctionnement de l'ÖWAMAT et la durée de vie du filtre.</p> <p>L'ÖWAMAT n'est pas conçu pour la séparation d'émulsions stables. Si des huiles émulsifiables sont utilisées, le fonctionnement du séparateur huile-eau n'est pas garanti.</p> <p>La charge maximale de l'ÖWAMAT (puissance installée du compresseur) dépend du type de compresseur et du type d'huile de lubrification utilisé (voir caractéristiques Page 2). Si ces recommandations ne sont pas respectées, la durée de vie du filtre peut s'en trouver considérablement réduite ou la séparation huile-eau peut être insuffisante. Plus le comportement à la désémulsification sera bon, et d'autant plus la durée de vie du filtre sera prolongée.</p> <p>Une mauvaise prise d'air du compresseur, des températures finales de compression élevées, de longs intervalles de vidange d'huile, des purgeurs automatiques temporisés, etc. peuvent réduire la durée de vie du filtre.</p> <p>En raison des différentes compositions des huiles, de la diversité des qualités d'huile disponibles et des types de compresseurs ainsi que des différentes conditions d'exploitation, les valeurs mentionnées dans le tableau de la puissance installée des compresseurs ne sont à considérer que comme des valeurs indicatives.</p> <p>Pour une purge automatique optimale du condensat, utiliser le BEKOMAT 21 à régulation de niveau électronique.</p>	<p>Indicações relativas à função do ÖWAMAT e à vida útil do filtro.</p> <p>O ÖWAMAT não foi concebido para a separação de emulsões estáveis. Se forem utilizados óleos emulsionáveis, não estará garantida a função do separador de óleo e água.</p> <p>O rendimento máximo do ÖWAMAT (capacidade de compressor instalada) depende do tipo de compressor e do tipo de óleo lubrificante utilizado (ver as características na página 2). Se não se respeitarem as recomendações, poderá verificar-se uma considerável redução da vida útil do filtro ou um resultado de separação insuficiente. Quanto melhor for o comportamento desemulsificante do óleo de lubrificação utilizado, maior será a vida útil do filtro.</p> <p>Uma ventilação deficiente do compressor, elevadas temperaturas finais de compressão, longos intervalos de substituição do óleo, drenos de condensado comandados por temporizador, etc., poderão reduzir a vida útil do filtro.</p> <p>Devido às diferentes composições dos óleos, à diversidade dos tipos de óleo e de compressores disponíveis, bem como às variáveis condições de serviço, os valores indicados na tabela de capacidades apenas deverão ser considerados como valores aproximativos.</p> <p>Para uma drenagem ideal do condensado, deverá utilizar-se o aparelho de drenagem BEKOMAT 21, com regulação electrónica de nível.</p>

Notes

Subject to technical changes without prior notice; errors not excluded.
Salvo modificaciones técnicas o errores.
Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs typographiques.
Salvo alterações técnicas e erros.
KT 1_gb,es,fr,it_usa Edition/Edición/Edition/Edição: 12.03